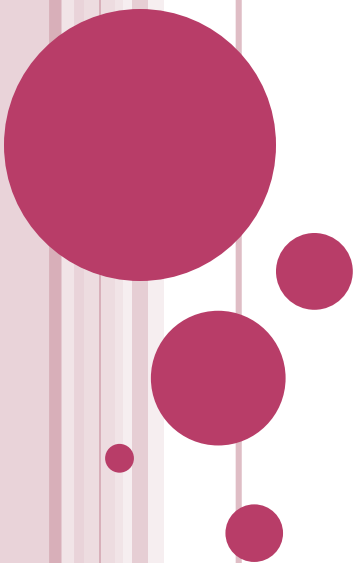




UMĚLECKÉ TLUMOČENÍ

Radka Kulichová, Daniela
Vacková

SKUPINA HANDS DANCE

FB: HANDS DANCE

- Skupina experimentující s uměleckým tlumočením do ČZJ
- Vznik podzim 2014
- Tlumočení divadelních inscenací a hudebních vystoupení
- Kooperace slyšících a neslyšících členů



SKUPINA HANDS DANCE

- Zakládající členky – Radka Kulichová, Veronika Slámová, Daniela Vacková
- Aktuálně 8 členů: Michal Gábor, Petra Gluchová, Marcel Krištofovič, Radka Kulichová, Markéta Kunášková, Robert Milič, Veronika Slámová a Daniela Vacková



UMĚLECKÉ TLUMOČENÍ

- Specifický typ tlumočení
- Obsahuje dvě fáze – příprava uměleckého překladu a synchronizace s interpretem
- Vždy dopředu připravené
- Není omezené pouze na znakovací prostor
- Hlavní cíl – zprostředkovat neslyšícím divákům stejný estetický vjem, jaký zažívají diváci slyšící
- Vedlejší cíl – rozšířit povědomí o znakovém jazyce mezi slyšící



UMĚLECKÉ TLUMOČENÍ DIVADELNÍCH INSCENACÍ

- Statické
- Zónové
- Stínové
- Experimentální



UMĚLECKÉ TLUMOČENÍ DIVADELNÍCH INSCENACÍ

○ Zónové



UMĚLECKÉ TLUMOČENÍ DIVADELNÍCH INSCENACÍ

○ Stínové









UMĚLECKÉ TLUMOČENÍ DIVADELNÍCH INSCENACÍ

○ Experimentální

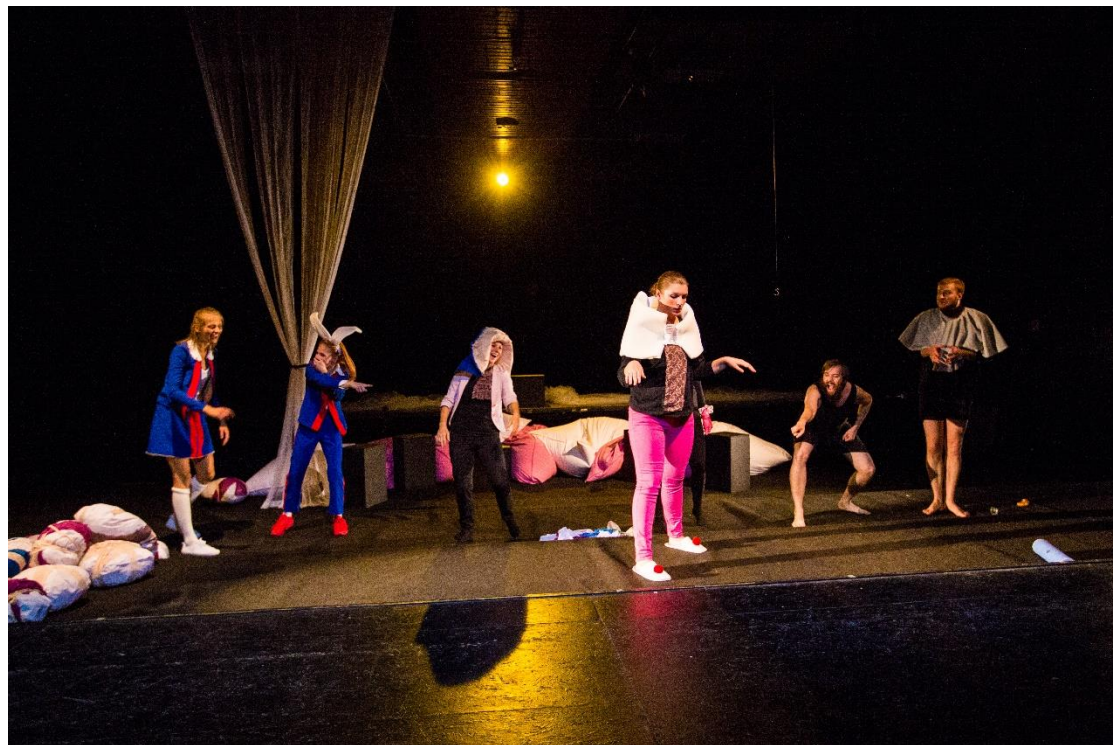


PRINCIPY

- Znakový jazyk a jeho divadelní forma bude brán jako jeden z dominantních scénických prvků.
- Celý text, všechny repliky budou vyjádřeny jak mluveném tak znakovém jazyce.
- Budeme prezentace dva odlišné světy, potažmo dva rozdílné jazyky. Vtipy založené na mluveném slově v českém jazyce, budou přeloženy do znakového jazyka volných překladem, založeným na stejném principu hry se znaky.
- Budeme klást důraz na vizuální složku inscenace, na pohybové a výrazové prostředky.



PŘEKLAD TEXTU



- Neslyšící tlumočníci – rodilý mluvčí, vzdělání
- Specifický humor Lewise Carrola



POSTUP PŘI STAVĚNÍ OBRAZU

- Charakter postavy, pohyb a komunikace postavy.
- Dialog mezi Alenkou a postavou.
- Kooperace Alenky a Bílého králíka a jejich závěrečný rozhovor.
- Dotvoření pohybů a hereckého projevu všech aktérů.
- Finalizace celku.



ALENKA A BÍLÝ KRÁLÍK



HOUSENKA



HOUSENKA



KOČKA



KOČKA



ČAJOVÁ SPOLEČNOST



DVOJČATA



DVOJČATA





VIDEOUKÁZKY



UMĚLECKÉ TLUMOČENÍ HUDBY

- Video ukázka
- Colours of Ostrava
- Překlad textu
- Tempo
- Rytmus
- Celkové naladění písně
- Přizpůsobení znakového projevu



METODOLOGIE

- rozdělení písní
- překlad textu
- synchronizace s hudbou
- korekce
- realizace



ROZDĚLENÍ PÍSNÍ

- Osobní preference, specifika znakového projevu, počet interpretů, typ písňe
- Analýza písňe:
 - Autor
 - Žánr
 - Zápletka
 - Postavy
 - Téma
 - Podtext



PŘEKLAD TEXTU

- Spolupráce S a N (dvojice, celá skupina)
- Základní překlad ČJ – ČZJ pro neslyšící členy týmu
- Vytvoření pracovního překladu
- Příprava a modifikace znakového projevu
- Úskalí:
 - Překlad metafor
 - Rozdílné pochopení významu



SYNCHRONIZACE S HUDBOU

- Tempo a rytmus
- Gradace
- Mezihry
- Modifikace znakového projevu dle hudby



SYNCHRONIZACE S HUDBOU

- Rozdílný postup práce u slyšících a neslyšících členů
- Úskalí:
 - Veřejně dostupná nahrávka se může lišit od originálu



KOREKCE

- Zapojení celého týmu
- Předvedení navržené podoby tlumočené písně
- Připomínky od kolegů
- Neslyšící – jazyková korekce
- Slyšící – rytmická korekce
- Diskuze o mezihrách
- Zpracování připomínek
- Úskali:
 - Rozdílný názor na zpracování meziher



REALIZACE

- Předem připravené vystoupení
- Předchází soustavný nácvik
- Spolupráce S a N – funkce „nahazovač“



REALIZACE



○ Úskalí:

- Vynechání/přidání písně na poslední chvíli
- Změny v písni – sloky, mezihry
- Improvizace ze strany interpreta
- Absence zkoušky



DĚKUJEME ZA POZORNOST

Kontakt:

handshance.brno@gmail.com

Facebook: Hands Dance

